ZANUSSI

KYL- OCH FRYSSKÅP
JÄÄKAAPPIPAKASTIN
KJØLE-FRYSESKAP
KØLE-FRYSESKAB

ZFK 21/9 RM

BRUKSANVISNING KÄYTTÖOHJE BRUKSANVISNING BRUGSANVISNING

2222 008-33/2

TÄRKEÄÄ SF

Tämä ohjekirja tulee ehdottomasti säilyttää laitteen yhteydessä myöhempää käyttöä varten. Mikäli laite myydään tai siirretään uudelle omistajalle tai jos laitteen käyttäjä muuttaa ja jättää laitteen vanhaan huoneistoon, on varmistettava, että käyttöohje jää uuden käyttäjän saataville. Uudella käyttäjällä on oltava mahdollisuus tutustua laitteen käyttöohjeisiin ja sitä koskeviin varoituksiin.

Nämä ohjeet on annettu turvallisuussyistä. Lue ne huolellisesti ennen kuin ryhdyt asentamaan tai käyttämään laitetta.

Yleinen turvallisuus

- Tämä laite on tarkoitettu aikuisten käyttöön. Lasten ei saa antaa koskea säätimiin tai leikkiä laitteella.
- Laitteen ominaisuuksien muuttaminen millään tavoin on vaarallista.
- Käyttäjän tulee huolehtia, että laitetta ei ole asetettu sähköjohdon päälle.
- Ennen kuin ryhdyt mihinkään puhdistus- tai huoltotöihin, kytke laite pois toiminnasta ja virtajohto irti virtalähteestä.
- Laite on raskas. Noudata varovaisuutta laitetta siirtäessäsi.
- Suoraan pakastimesta otetut erittäin kylmät tuotteet voivat aiheuttaa paleltumisvammoja.

Huolto/korjaus

- Laitteen asennustyö tulee antaa valtuutetun henkilön tai sähköalan ammattilaisen tehtäväksi.
- Laite tulee huollattaa valtuutetussa huoltoliikkeessä ja varaosina tulee käyttää vain alkuperäisiä varaosia.
- Älä milloinkaan yritä korjata laitetta itse. Asiantuntemattoman henkilön tekemät korjaukset voivat aiheuttaa henkilövahinkoja tai pahentaa vikaa entisestään. Ota yhteys valtuutettuun huoltoliikkeeseen ja vaadi aina, että laitteessa käytetään alkuperäisiä varaosia.

Käyttö

- Kotitalouskäyttöön tarkoitetut jääkaapit ja pakastimet on tarkoitettu ainoastaan elintarvikkeiden säilytykseen.
- Pakastettua ruokaa ei tulisi pakastaa uudelleen sen jälkeen, kun se on kerran sulanut.
- Noudata tarkasti valmistajan antamia säilytysohjeita. Tarkasta ohjeet tuotteen pakkauksesta.
- Laitteen sisäpinta muodostuu kanavista, joiden läpi jäähdytysaine virtaa. Jos tällaiseen kanavaan puhkaistaan reikä, laite vaurioituu korjauskelvottomaksi ja säilytettävä ruoka tuhoutuu. ÄLÄ KÄYTÄ TERÄVIÄ ESINEITÄ huurteen tai jään poistamiseen. Huurretta voidaan kaapia pois laitteen mukana tulevaa muovilastaa käyttäen. Kiinteää jäätä ei saa missään tapauksessa yrittää väkisin irrottaa laitteen sisäpinnasta, vaan sen on annettava sulaa pois. Ks. sulatusohjeet.
- Älä laita hiilihappopitoisia tai kuohuvia juomia pakastimeen, sillä jäätymisen aiheuttama paine voi räjäyttää pullon ja vaurioittaa laitetta.

Asennus

- Laitteen tietyt osat kuumenevat huomattavasti. Varmista aina riittävä tuuletus, sillä tämän laiminlyöminen voi aiheuttaa osien rikkoutumisen ja säilytettävän ruuan tuhoutumisen. Ks. asennusohjeet.
- Kuumenevia osia ei tule jättää avoimiksi. Mikäli mahdollista, laitteen takaosa tulee asettaa seinää kohti.
- Mikäli laitetta on kuljetettu vaakasuorassa asennossa, saattaa moottorin kompressorin öljyä valua jäähdytysainekiertoon. Kuljetuksen jälkeen tulisi odottaa vähintään kaksi tuntia ennen laitteen kytkemistä käyttöön, jotta öljy valuisi takaisin kompressoriin.

Ympäristönsuojelu

- **Laitteen jäähdytyspiiri ja eristeet eivät sisällä otsonikerrosta vahingoittavia kaasuja. Laitetta ei saa hävittää talousjätteen mukana. Varo vahingoittamasta jäähdytysyksikköä, erityisesti takana olevan lämmönvaihtimen ympäristöä. Pyydä paikallisilta viranomaisilta lisätietoja alueen kaatopaikoista.**
  Tässä laitteessa käytetyt materiaalit, jotka on merkitty symbolilla ♺, ovat kierrätettäviä.

Painettu uusiopaperille

SISÄLLYSLUETTELO SF

Asennus 15

- Varoitus 15
- Sijoitus 15
- Sisäinen puhdistus 16
- Oven avautumissuunnan vaihtaminen 17
- Sähköliitäntä 17

Tekniset tiedot 18

Käyttö 18

- Säätöpaneeli 18
- Pakastimen käyttö 18
- Käyttöönotto 18
- Pikapakastus 18
- Lämpötilahälytin 18
- Tuoreiden elintarvikkeiden pakastaminen 18
- Pakasteiden säilytys 19
- Sulatus 19
- Jääpalojen valmistus 19
- Lampötilan säätö 19
- Elintarvikkeiden jäähdytys 19
- Säädettävät hyllyt 20
- «Crisp'n fresh»-suodattimen toiminta ja käyttö 20
- «Crisp'n fresh»-suodattimen puhdistus 21
- Ovihyllyjen korkeuden säätö 21
- Sulatus 22

Hoito 23

- Säännöllinen puhdistus 23
- Irtikytkentä 23
- Jääkaapin sisälampun vaihtaminen 23

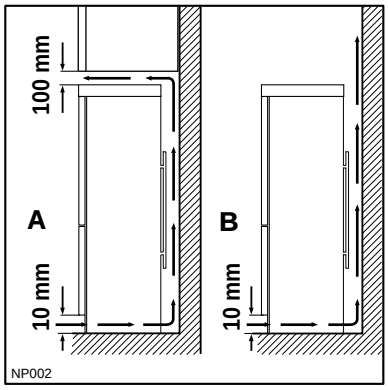
Toimintahäiriöt ja niiden korjaaminen 23

Varoitus

Mikäli tämä uusi kaappi, joka on varustettu magneettisella lukituslaitteella, korvaa vanhan automaattisella lukolla varustetun kaapin, on hylättävän kaapin lukko poistettava. Siten varmistetaan, että lapset eivät pääse sulkemaan itseään kaappiin ja tukehtumisen vaara vältetään.

Sijoitus

Kaappia ei saa sijoittaa lämpölähteiden läheisyyteen (esim. lämpöpatterit, uunit, suora auringonvalo jne). Laite toimii parhaiten ympäröivän lämpötilan ollessa välillä +18°C ja +43°C (luokka T); välillä +18°C ja +38°C (luokka ST); välillä +16°C ja +32°C (luokka N); välillä +10°C ja +32°C (luokka SN).
Laitteen luokitus on merkitty siinä olevaan arvokilpeen.
Ilman on päästävä esteettä kiertämään kaapin ympärillä. (Kuva 1/B). Kaapin ja mahdollisen yläkaapin välisen etäisyyden on oltava vähintään 15 mm. (Kuva 1/A). Kaapin alla olevia, etureunassa sijaitsevia jalkoja säätämällä varmistetaan kaapin täysin vaakasuora asento.



Kuva 1

TÄRKEÄÄ

On erittäin tärkeää huolehtia siitä, että laite on maadoitettu. Virtajohdossa on tätä varten erityinen maanapa. Mikäli kotitaloutesi pistorasiat eivät ole maadoitettuja, pyydä valtuutettua sähköasentajaa tekemään olemassaolevien turvallisuusmääräysten mukainen maadoitus erillisen maadoitusjohdon kautta.

Tämä laite täyttää radiohäirintää koskevan EY-direktiivin (n:o 87/308/päiväys 2.6.87) vaatimukset.

CE Tämä laite täyttää seuraavien EY-direktiivien vaatimukset:

- **73/23 EEC**/päiväys 19.2.73 (pienjännitedirektiivi) ja seurannaismuutokset;
- **89/336 EEC**/päiväys 3.5.89 (direktiivi sähkömagneettisesta yhteensopivuudesta) ja seurannaismuutokset.

Sisäinen puhdistus

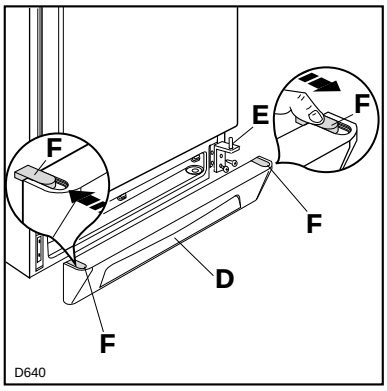
Ennen kaapin käyttöönottoa pestään sen sisäpinnat haalealla vedellä ja miedolla saippualla, joka poistaa tyypillisen «uuden tuotteen» hajun. Sen jälkeen on kuivattava huolellisesti.
ÄLÄ käytä synteettisiä pesuaineita tai hankauspulveria, joka voi pilata pinnan ja aiheuttaa naarmuja.

i Oven avautumissuunnan vaihtaminen

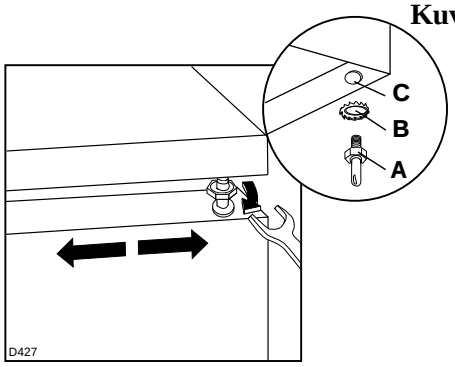
Ennen työhön ryhtymistä kaapin virransyöttö on katkaistava.
Tuuletusritilä (D) irrotetaan.
Alasarana (E) ruuvataan irti.
Pakastimen ovi irrotetaan vetämällä se irti keskimmäisestä saranasta.
Keskimmäinen sarana (H) ruuvataan irti.
Jääkaapin ovi irrotetaan vetämällä se irti yläsaranasta (A).
Saranatappi (A) ja välilevy (B) irrotetaan ylimmästä saranaaukosta (C) ja kiinnitetään vastakkaiselle puolelle sen jälkeen kun tulppa on irrotettu. Tulppa laitetaan sen jälkeen aukkoon, jossa saranatappi oli ennen.
Jääkaapin ovi laitetaan paikoilleen.
Keskisarana kiinnitetään vasemmalle puolelle.
Pakastimen ovi laitetaan paikoilleen.
Alasarana (E) ruuvataan kiinni vasemmalle puolelle aiemmin irrotetuilla ruuveilla.
Tuuletusritilän (D) suojus (F) ja kiinnitetään vastakkaiselle puolelle.
Tuuletusritilä (D) kiinnitetään jälleen paikoilleen.
Ovet keskitetään säätämällä keskimmäisestä ja alimmasta saranasta.
Keskisaranaa (H) voidaan säätää vaakasuorassa työvälineen avulla, kun kaksi ruuvia on ensin löysätty.
Yläsaranaa (A) voidaan säätää löysäämällä mutteria 10 mm:n jakoavaimella ja sen jälkeen muuttamalla saranan asentoa kuvan mukaisesti.

Huom!
Kun ovien saranat on siirretty toiselle puolelle, tarkistetaan, että kaikki ruuvit on kierretty kireälle ja että tiivistelista painuu tiiviisti kaapin reunaa vasten. Ympäröivän lämpötilan ollessa alhainen (esim. talvella) ovi ei ehkä sulkeudu täysin tiiviisti. Jonkin aikaa lämmettyään tiivistelista kuitenkin asettuu automaattisesti paikoilleen ja ovi sulkeutuu tiiviisti. Jos haluatte nopeuttaa tätä prosessia, voitte lämmittää tiivistelistaa hiustenkuivaajalla.

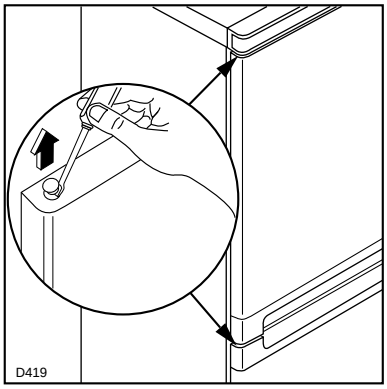
Kuva 2



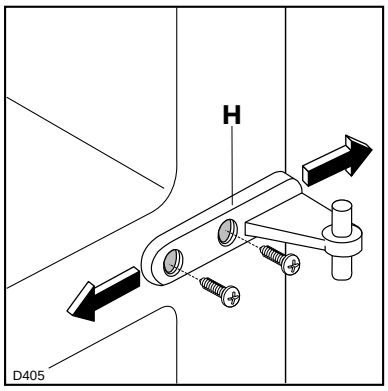
Kuva 3



Kuva 4



Kuva 5



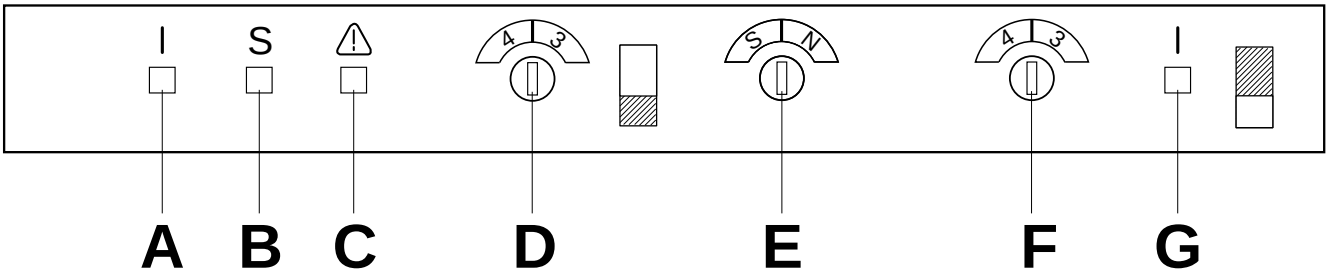
Sähköliitäntä

Tämä laite on tarkoitettu 220-230 V 50 Hz vaihtovirralle.
Liitetään lähimpään pistorasiaan.

TEKNISET TIEDOT SF

Tekniset tiedot on merkitty tehokilpeen laitteen sisälle vasemmalle puolelle.

Säätöpaneeli



A. Käyttötilan valvonnan merkkivalo (pakastin)
B. Pikapakastusvalo
C. Hälytysvalo
D. Pakastimen lämpötilansäädin (termostaatti)
E. Pikapakastussäädin (normaali/super)
F. Viileäkaapin lämpötilansäädin (termostaatti)
G. Käyttötilan valvonnan merkkivalo (viileäkaappi)

PAKASTIMEN KÄYTTÖ

Käyttöönotto

Kytke pistoke pistorasiaan. Merkkivalon (A) syttyminen osoittaa, että laitteessa on jännitettä.
Käännä säädin (D) haluamaasi asentoon asennon «O» kautta. Merkkivalo (C) syttyy.
Pakastimen lämpötilan tulee olla vähintään -18°C-astetta, jotta pakastettavien elintarvikkeiden säilyvyys on taattu. Odota, kunnes merkkivalo (C) sammuu. Merkkivalon sammuessa pakastin on saavuttanut tarvittavan lämpötilan.
Suosittelemme, että säädin (D) asetetaan keskiasentoon. Pakastimessa on automaattinen lämpötilansäätö tarvittavan pakastuslämpötilan ylläpitämiseksi.
Erikoistapauksissa (korkea huonelämpötila, huono ilmanvaihto, ovea avataan usein yms.) saattaa olla tarpeen säätää lämpötilaa. Valittaessa suurempi arvo kääntämällä säädintä (D) pakastuslämpötilaa säädetään kylmemmäksi ja valitsemalla pienempi arvo lämpimämmäksi.
Pakastin kytketään pois päältä kääntämällä säädin (D) asentoon «O». Viileäkaappi ei kytkeydy tällöin pois päältä.

Pikapakastus

Katkaisinta (E) työnnetään vasemmalle, kunnes symboli «S» (Super) tulee näkyviin. Pikapakastusvalo (B) syttyy.

Lämpötilahälytin (C)

Lämpötilahälytin syttyy automaattisesti, jos pakastimen lämpötila nousee ihanteellista pitkäaikaissäilyslämpötilaa korkeammaksi. Lämpötilahälytin syttyy normaalisti hetkeksi pakastinta ensimmäisen kerran käynnistettäessä. Se palaa, kunnes optimaalinen lämpötilan pakasteiden säilytykseen on saavutettu.

Tuoreiden elintarvikkeiden pakastaminen

**** pakastimet sopivat hyvin pakastukseen ja pakasteiden pitkäaikaiseen säilytykseen.

Jos kaappi on ollut pois käytöstä, se on säädettävä pikapakastukselle vähintään kolmeksi tunniksi ennen kuin kaappiin voi laittaa tuoreita elintarvikkeita. Jos kaappi on käytössä ja siinä on jo pakasteita, se säädetään pikapakastukselle vähintään 24 tunnin ajaksi kylmätehon lisäämiseksi ennen kuin pakastettavia elintarvikkeita laitetaan kaappiin.

Pakastettavat tuotteet laitetaan piirroksessa merkittyihin paikkoihin.

Parhaan pakastustuloksen saatte noudattamalla seuraavia ohjeita:

Kaapin arvokilpeen merkittyä maksimaalista vuorokautista (24 h) pakastusmäärää ei saa ylittää.

Pakastus kestää 24 tuntia. Tänä aikana kaappiin ei saa laittaa lisää pakastettavia tuotteita.

Pakastakaa ainoastaan täysin tuoreita ja huolellisesti puhdistettuja ensiluokkaisia ruokatarvikkeita.

Elintarvikkeet pakastetaan pieninä annoksina, koska se toisaalta nopeuttaa jäätymistä ja toisaalta helpottaa pakasteiden myöhempää käyttöä. Pienet annokset sulavat myös nopeammin.

Elintarvikkeet pakataan ilmatiiviisti alumiinifolioon tai pakastepusseihin ennen kaappiin panoa.

Tuoreet elintarvikkeet ja pakastetut tuotteet eivät saa koskettaa toisiaan. Muutoin jo pakastettujen tuotteiden lämpötila nousee.

Vähärasvaiset tuotteet säilyvät kauemmin kuin rasvaiset, myös suola lyhentää säilyvyysaikaa.

Jäätelöä ymv. tuotteita ei saa käyttää suoraan pakastimesta, koska siitä voi aiheutua iholle paleltumia.

Pakastuspäivä merkitään pakkaukseen, jolloin säilytysaikaa voidaan valvoa.

Oven sisäpuolella tai erillisissä korteissa on piirrosten avulla selvitetty eri tuotteiden säilymisajat kuukausissa.

Hiilihappoa sisältäviä juomia ymv. ei saa laittaa pakastimeen, koska pullo (tai astia) saattaa räjähtää.

Pakasteiden säilytys

Mikäli pakastin ei ole ollut päällä jonkun aikaa, on katkaisin säädettävä asentoon «S» (pikapakastus) vähintään 2 tuntia ennen, kuin pakastimeen pannaan pakasteita, minkä jälkeen katkaisin palautetaan asentoon «N».

Hyviä neuvoja pakasteiden ostoon ja säilytykseen:

Pakasteisiin merkittyä viimeistä käyttöpäivää ei saa ylittää.
Tarkistakaa pakasteiden laatu ennen pakastimeen panemista.
Pakasteet on tuotava liikkeestä suoraan kotiin ja pakastimeen hyvin paketoituina.
Kaappia ei tule avata sähkökatkoksen aikana.
Osittain sulaneita pakasteita ei saa pakastaa uudelleen, vaan ne on käytettävä 24 tunnin kuluessa.

Sulatus

Syväjäädytetyt tai pakastetut elintarvikkeet voidaan ennen käyttiä sulattaa jääkaappiosassa tai huoneenlämmissä riippuen sulatukseen käytettävissä olevasta ajasta.

Pienet annokset voidaan valmistaa ruoaksi sulattamatta, suoraan pakastimesta: tälliin valmistusaika luonnollisesti pitenee.

Jääpalojen valmistus

Laitteessa on yksi tai useampi astia jääpalojen valmistukseen.
Täytä astiat vedellä ja laita ne pakastimeen.

Älä käytä metalliesineitä astioiden irrottamiseen pakastimesta.

Lampötilan säätö

Jääkaapin oikeaa lämpötilaa valittaessa on muistettava, että kaapin sisälämpötilaan vaikuttavat ympäristön lämpötila, oven avaamistiheys, elintarvikkeiden määrä jä ilman kiertokulku.

Lämpötila säädetään kääntämällä kahvaa myötäpäivään ja aina pienemmästä suurempaan lukemaan-pienimmästä kylmyydestä suurimpaan kylmyyteen. Toisin sanoen pienin lukema = pienin sisäkylmyys; korkein lukema = suurin sisäkylmyys.

Asteikon keskipaikka on useimmiten sopivin.

Jääkaapin toiminta keskeytetään kääntämällä termostaatin kahvaa asentoon «O».
Pakastin ei kytkeydy tällöin pois päältä.

Tärkeää!

Mikäli kaappi on täynnä elintarvikkeita ja kaappi on säädetty suurimpaan kylmyyteen, ympäristön lämpötilan ollessa korkeimmillaan, voi takimmaiseen sisäseinään muodostua huurrekerros, jos kaappi on jatkuvasti käynnissa. Kääntäkää siinä tapauksessa termostaatin kahva pienempään lukemaan jääkaapin sulatusta varten, jolloin sähkön käyttö pienenee.

Elintarvikkeiden jäähdytys

Jäähdytystila on tarkoitettu päivittäin käytettäviä juomia ja elintarvikkeita varten. Jotta jääkaappi saataisiin toimimaan mahdollisimman tehokkaasti, ei

jääkaappiin saa sijoittaa lämpimiä tai höyryäviä nesteitä (kuten esim. keittoja ja liemiä). Makujen tarttuminen ruoasta toiseen vältetään suojaamalla ruoat esim. alumiini- tai muovikelmulla.

Käytännöllisiä neuvoja:

Raaka liha, joka on suojattu muovikelmulla, säilytetään lasihyllylla.

Siten liha säilyy korkeintaan 1-2 päivää.

Keitetty liha, leikkeleet jne on peitettävä. Ne voidaan säilyttää millä hyllyllä tahansa.

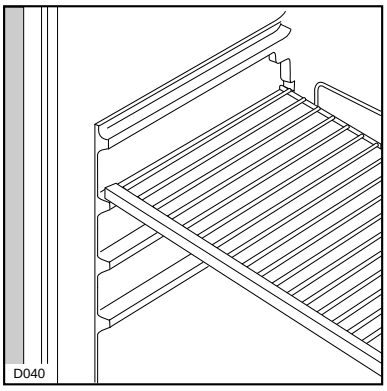
Hedelmät ja vihannekset: säilytetään puhdistuksen ja pesun jälkeen vihanneslaatikossa.

Voi ja juustot: säilytetään ilmatiiviissä astioissa tai alumiini-tai muovikelmuissa/muovipusseissa.

Maito: säilytetään hyvin suljetuissa pakkauksissa oven sisäpuolella sijaitsevilla hyllyillä.

Säädettävät hyllyt

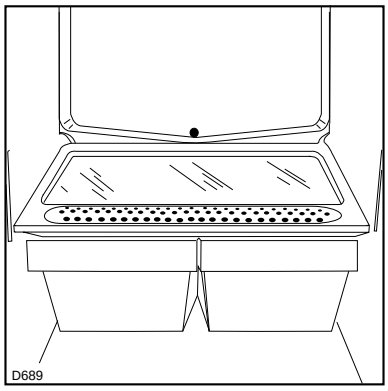
Hyllyjen välistä etäisyyttä voidaan säätää tarpeen mukaan. Hyllyt vedetään ulos ja asetetaan halutulle korkeudelle.



Kuva 6

«Crisp'n fresh»-suodattimen toiminta ja käyttö

Vihanneslaatikon päällä olevassa lasihyllyssä oleva «Crisp'n fresh» -suodatin huolehtii tarvittavasta ilmanvaihdosta, minkä ansiosta hedelmät ja vihannekset säilyvät kauemmin ja pitempään, koska niistä ei haihdu liikaa kosteutta.

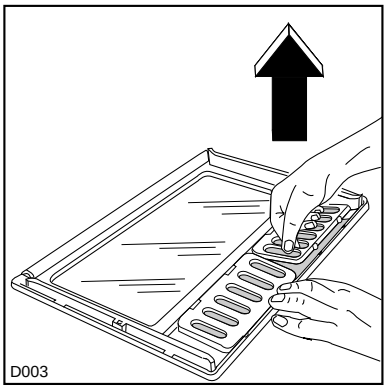


Kuva 7

«Crisp’n fresh»-suodattimen puhdistus

Suodatinta tukevat kaksi tukikehystä on helppo irrottaa puhdistettaessa. Lasilevy käännetään ja kehykset irrotetaan kuvan osoittamalla tavalla. Suodattimen voi puhdistaa tavallisella astianpesuaineella.
Suodatin ei kestä konepesua.Vihanneslaatikoiden päällä olevassa

Kuva 8

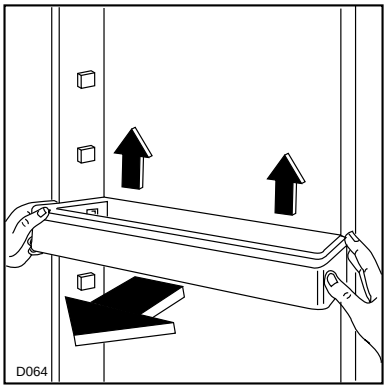


Ovihyllyjen korkeuden säätö

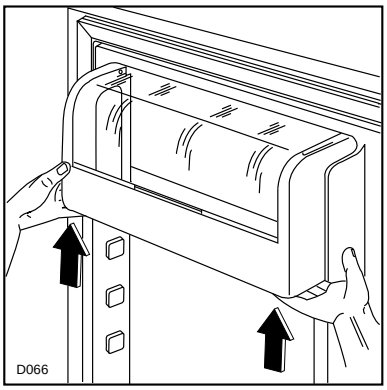
Ovihyllyjen korkeutta voidaan säätää ruokatavaroiden pakkauskokojen mukaan.

Puhdistuksen helpottamiseksi ylin hylly voidaan irrottaa (katso allaolevaa kuvaa).

Kuva 9

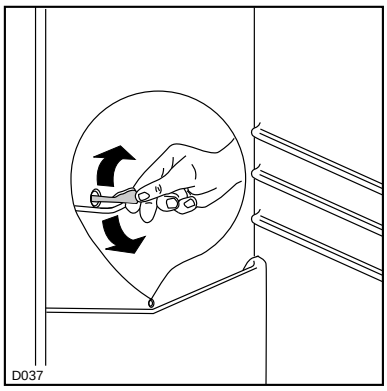


Kuva 10



Sulatus

Jääkaapin höyrystimeen muodostuva huurrekerros sulaa automaattisesti kompressorin pysähtyessä. Sulamisvesi valuu kourua pitkin kaapin takaosassa olevaan sulamisvesiastiaan ja haihtuu ilmaan.
On hyvä puhdistaa sulamisvesikourun keskellä oleva aukko säännöllisesti, jolloin sulamisvesi ei pääse valumaan yli ja tippumaan ruokatavaroille.
Puhdistukseen käytetään sulamisvesiaukossa olevaa puhdistuspuikkoa.



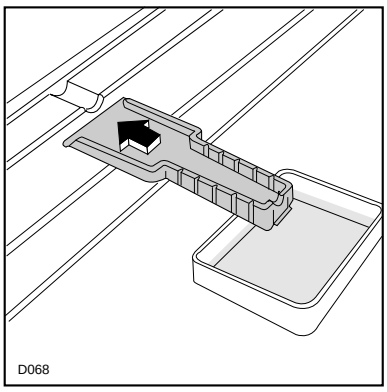
Kuva 11

Pakastusosan seinämiin muodostunut huurrekerros on poistettava kun se on 4 mm:n paksuinen. Huurre poistetaan muovilastalla.
Laitetta ei tarvitse huurteenpoiston aikana kytkeä pois päältä eikä tyhjentää.

Huurrekerrosta ei tule poistaa metalliesineillä, koska se voi vahingoittaa laitetta pysyvästi.

Mikäli pakastusosan sisäseinämiin on päässyt muodostumaan paksu jääkerros, kaappi on sulatettava kokonaan seuraavalla tavalla:

– Termostaattinuppi säädetään asentoon «O» tai pistoke vedetään irti pistorasiasta.
– Pakastusosa tyhjennetään pakasteista, jotka kääritään sanomalehteen ja laitetaan mahdollisimman kylmään paikkaan.
– Ovi pidetään auki ja muovilasta asetetaan sille tarkoitettuun paikkaan, jolloin sulamisvesi pääsee valumaan lastan alle laitettuun astiaan.
– Pakastusosa kuivataan huolella sisäpuolelta sulatuksen jälkeen. Muovilasta laitetaan paikoilleen.
– Termostaattinuppi säädetään haluttuun asentoon tai pistotulppa työnnetään takaisin pistorasiaan.
– 2-3 tunnin kuluttua voidaan pakasteet laittaa takaisin pakastusosaan.



Kuva 12

HOITO SF

Irroittakaa aina pistotulppa seinärasiasta ennen puhdistusta!

Säännöllinen puhdistus

Kaappi on säännöllisesti puhdistettava sisältä haalealla soodavedellä.

Irtikytkentä

Mikäli jääkaapin toiminta katkaistaan pidemmäksi ajaksi kuten esim. Ioma-ajaksi, on toimittava seuraavasti:

Irroittakaa pistotulppa seinärasiasta;

Poistakaa kaikki elintarvikkeet kaapista;

Puhdistakaa sisävaippa;

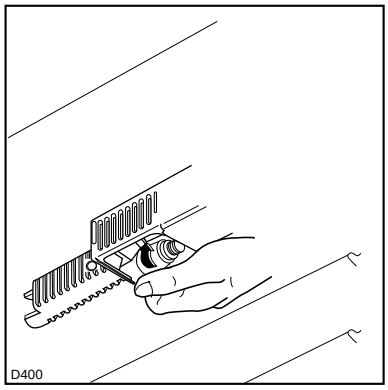
Jättäkää ovi auki, jotta ilma pääsee vapaasti kiertämään estäen epämiellyttävän hajun tai homeen syntymisen.

Jääkaapin sisälampun vaihtaminen

Jääkaapissa oleva hehkulamppu on helposti saatavilla. Jos valo ei syty, tarkista ensin, onko lamppu kierretty oikein paikoilleen. Jos valo ei vieläkään syty, on hehkulamppu vaihdettava.

Lampun maksimiteho on merkitty valonlähteeseen.

Kuva 13



TOIMINTAHÄIRIÖT JA NIIDEN KORJAAMINEN SF

Mikäli laitteessa esiintyy toimintahäiriöitä, tarkistakaa ensin seuraavat seikat:

– Onko pistotulppa oikein pistorasiassa?

– Onko virransyöttö päällä?

– Onko termostaattinuppi oikeassa asennossa?

Tärinä tai melu

– Onko kaappi liian lähellä seinää tai koskettaako se keittiökalusteita?

– Tärisevätkö jäähdytysputket?

Vettä jääkaapin pohjalla

– Onko sulamisvesikourun aukko tukkeutunut?

Mikäli vika ei ole korjautunut näiden tarkistusten jälkeen, ottakaa yhteyttä lähimpään huoltoliikkeeseen.

Vian mahdollisimman pikaiseksi korjaamiseksi on tärkeää että huoltoapua kutsuttaessa ilmoitetaan laitteen tyyppimerkintä ja sarjanumero. Nämä tiedot löytyvät kaapin sisällä olevasta tyyppikilvestä. (alhaalla vasemmalla).